

Nationally designated important intangible folk cultural asset

国家级重要非物质民俗文化遗产

나라지정 중요무형민속문화재

八代妙見祭

Yatsushiro Myoken festival

八代妙见节

야쓰시로 묘켄사이

Treasure handed down from generation to generation

世代相传的文化宝藏

계승되어져 온 보물



八代妙見祭

Yatsushiro Myoken festival

Yatsushiro Myoken festival, held on November 23rd every year, is one of the biggest festivals in Kumamoto. At the center of the parade, is an object called 'mikoshi' which the god inhabits. More than one thousand people join this festival as the guards of mikoshi and as comforters of the god with music or dance. The length of the parade is about 1 kilometer, and it goes around the area the believers live and places relevant to the shrine. It is from the 17th century that various kinds of shows like today began.



Yatsushiro is in the middle of Kyushu. It faces the calm Yatsushiro-Sea, and has prospered as a port city.

八代位于九州中央，面向风平浪静的八代海，自古以来得益于港口的依托，城市得到不断发展。

야쓰시로 (八代) 는, 규슈 (九州) 의 한복판으로 옛부터 항구 도시로써 번성했다.

八代妙见节

每年于11月23日举行的八代妙见节是代表熊本县的祭祀仪式之一。在节日当天，以供奉神的神轿为中心，守护神轿的人们以及用音乐和舞蹈来告慰妙见神的人们共计1,000多人加入浩浩荡荡的游行队伍中。队列长达一公里左右，主要巡回于信仰妙见神的人们的居住地区或与神社有缘分的一些地方。从17世纪左右开始，各种各样的笠钵(花车)也加入到祭祀仪式的游行队伍之中，逐渐形成了今天的节日景观。

야쓰시로 묘켄사이 (八代妙見祭)

매년 11월 23일에 행해지는 야쓰시로 묘켄사이 (八代妙見祭) 는, 구마모토현 (熊本縣) 을 대표하는 축제입니다. 묘켄사이 (妙見祭) 는 신이 머문 고신타이 (御神体) 를 넣은 신가마를 중심으로, 신가마를 지키는 사람들과 음악이나 춤으로 신을 위로하는 사람들 1,000명이상이 참가합니다. 행렬의 길이는 1km 정도로 묘켄 (妙見) 의 신을 신앙하는 사람들이 살고 있는 지역이나, 신사(神社)에 인연이 있는 장소를 돕니다. 현재와 같은 다양한 상연물이 나오게 된 것은 17세기경부터입니다.



Myokenshin is believed to originally have come from a godhead of either the polar star or the Big Dipper. One story, from more than a thousand years ago, is that the god rode here on a turtle. Another is that he was a Korean prince.

妙见神是将北极星或北斗七星加以神化的神仙。传说在一千多年前妙见神以海龟为坐骑渡海来到八代，此外还有韩国王子渡来八代之传说。

묘켄 (妙見) 신은, 북극성 또는 북두칠성을 신격화한 것으로 야쓰시로 (八代) 에서는, 1000년 훨씬 이전에 중국에서 거북이를 타고, 한국의 왕자가 왔다고도 전해지고 있다.



Various kinds of shows 形形色色的节日展示文物 여러가지 상연물

◆ Shishi (Lion) Chinese style Lion dance

At the head of the parade, it is the Shishi (Lion) that cleans the roads that the god passes through. Shishi Mai (Lion Dance) was started by the trader, Izakuraya Kanshichi in 1961. He had been impressed by the Lion Dance in Nagasaki. Nagasaki was the door to foreign cultures back then, and the Chinese style Lion Dance was found there. That is why the Lion Dance in Yatsushiro is also in the Chinese style. A male lion and a female lion play with a child who has a ball. Other members play foreign instruments like the bugle, Charumera and Dora, to make the show exciting.

◆ 狮子 有中国特色的狮子舞

位于游行队伍前面起到驱邪、为神明开路作用的就是狮子。八代商人井櫻屋勘七在长崎观赏狮子舞之后深受感动，于是在1691年开始将狮子舞引入了妙见节。当时的长崎是引进外国文化的窗口，所以在当地已出现中国特色的狮子舞表演。由此八代的狮子舞也就具备了中国特色。雄狮和雌狮互相争夺舞狮孩子手中的「玉球」，喇叭，唢呐以及铜锣等外国乐器的一起演奏将节日的氛围推向高潮。

◆ 사자 중국풍의 사자춤

행렬의 선두로 신이 지나가는 가는 길을 불제하는것은 사자입니다. 사자춤은, 야쓰시로 (八代) 의 상인인 이자쿠라야 칸시지 (井櫻屋勘七) 가 나가사키 (長崎) 에서 본 사자춤에 감명을 받고 1691년 부터 시작되었습니다. 그 당시 나가사키 (長崎) 는 외국문화의 창구로서, 중국풍의 사자춤이 행하여 지고 있었습니다. 그래서 야쓰시로 (八代) 의 사자춤도 중국풍입니다. 수컷사자·암컷사자가 옥을 가진 어린이와 놀면서, 나팔이나 차르멜라 (태평소와비숫)·도라등 외국의 악기가 분위기를 고조시킵니다.



獅子



A male lion
雄獅
수컷사자



A female lion
雌獅
암컷사자

Two people are in a Shishi, in charge of the head and tail. A male lion has a red and white body, and two horns. A female lion has a red and yellow body, and one horn.

Characteristics of the Shishi are hairy bodies, long ears, and big tails. This kind of Shishi is only in the Yatsushiro area.

一头狮子的表演由两个人负责，一人操作头部另一人操作狮子的尾部。头上长有两只角，躯体颜色为红色和白色的狮子是雄狮，只长有一只角，躯体颜色为红色和黄色的狮子是雌狮。这两头狮子的特征为全身布满茸毛，且拥有长长的耳朵和大大的尾巴。在日本，这种形状特征的狮子只存在于八代及周边地区。

1마리의 사자 안에는 2명이 들어가고, 머리와 꼬리를 담당합니다. 뿔이 2개로 동체가 적색과 백색인 것이 수컷사자입니다. 그리고, 뿔이 1개로 동체가 적색과 노란 것이 암컷사자입니다. 털로 덮여진 동체와 긴 귀, 그리고 큰 꼬리가 특징입니다. 이러한 사자는, 일본에서도 야쓰시로 (八代) 주변에밖에 없습니다.



Various kinds of musical instruments (from the left: bugle, charumera, drums)

各式各样的乐器 (从左手起分别为喇叭, 唢呐和大鼓)

여러가지 악기 (왼쪽으로부터 나팔·차르멜라·북)

奴

◆Yakko Follower spirits of the samurai class

This is the traditional performing arts of the followers of the samurai class. The followers memorized the performance when visiting Tokyo with their lord. Yakko means a male servant who would do small jobs like carrying luggages when the lord went out. They walk with Hasamibako (clothes box), Tategasa (sunshade) and Daigasa (hat). The highlight of the performance is when they skillfully throw their things to each other.



◆奴 武士家臣の気魄

陪同城主去江戸(今天的东京)出差的家臣们在当地也掌握了这种表演技艺。
“奴”是江户时代武士的侍从，主人出门时主要负责搬运行李和打杂等工作。
家臣们随身携带着装有城主衣服的箱子，太阳伞和大伞，加入到祭祀仪式的游行队伍之中。
他们互相投掷各自的携带品给对方，其精彩表演给观赏节日的客人们留下了深刻的印象。

◆놈 무가의 부하의 기개

영주를따라서 에도(江戸:지금의 도쿄(東京))에 간 부하가 터득해 온 예능입니다.
놈은, 남자의 하인으로, 주인이 외출할 때는 짐을 들거나, 잡무를 하고 있던 사람들입니다.
영주의 신변품인 하사마바코(의상함)와 다테가사(양산)와 다이가사(갓)를 갖고 다닙니다.
각각의 소지품을 던져서 서로 건네 주는 것이 불만한 장면입니다.



◆Kasaboko Floats unique to Yatsushiro

A Kasaboko is a float. There are 9 floats, each is from one of nine old castle towns. They have been used since the late 17th century. The original Kasaboko in the early days was a big sunshade. Later, it became the shape of a double sunshade, and 4 people carried it. This is the current shape of Kasaboko. The appearance of Kasaboko looks like a two-story building. However, only one pillar holds up each part of the body. It is Kasaboko that makes a sunshade big and gorgeous. We cannot see this shape of things in other areas. They are unique to Yatsushiro.

◆笠鉾 八代独创的节日花车

笠鉾是来自八代城下町的9台伞型花车。17世纪后半期开始出现于该游行队伍之中。
初期的笠鉾形状是一个人拿着一把较大的阳伞，之后逐渐演变成由4个人抬着的双重阳伞，最后定格成了现在的模样。笠鉾的外表看起来象是一座两层楼的建筑物。但支撑着所有的零部件的只是中央的一根柱子。将一把阳伞扩展这样大的形状并装饰得如此豪华的笠鉾在其他地区是没有的。它是八代独创的节日花车。

◆가사보코(笠鉾) 야쓰시로(八代) 오리지널인 상연물

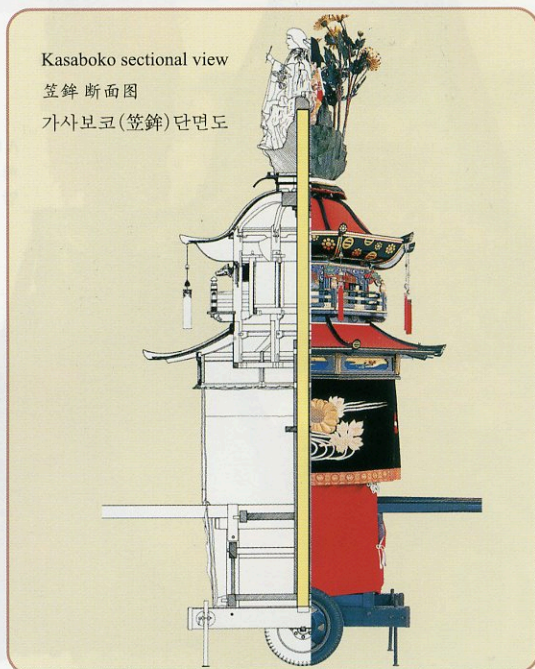
가사보코는, 구엣수도의 도시에서 내놓는 9기의 축제때의 장식한 수레입니다. 17세기 후반부터 선보이게 되었습니다.
가사보코(笠鉾)의 초기 모습은, 혼자쓰는 큰 양산이었습니다. 그후 이중의 양산의상연물을 4사람이 쓰는 것 같은 모양이 되고, 현재의 가사보코(笠鉾)가 되었습니다.
가사보코(笠鉾)의 외관은, 2층 건물의 건조물과 같이 보입니다. 그러나, 각부품을 떠받치고 있는 것은, 중앙의 기둥 1개입니다.
양산을 그대로 크게해서 호화스럽게 한 것이 가사보코(笠鉾)입니다. 이러한 형태의 상연물은 다른 지역에는 없습니다. 야쓰시로(八代) 오리지널인 상연물입니다.



early stage of Kasaboko visual representation
初期的笠鉾 想象图
초기의 가사보코(笠鉾)상징 그림



present Kasaboko
현재의 가사보코(笠鉾)



Kasaboko sectional view
笠鉾断面图
가사보코(笠鉾)단면도



Kasaboko is made from 200 to 300 parts.
The skill of assembling it is also valuable cultural knowledge.

由200至300个零部件组装而成的笠钵。
每个街坊代代相传的组装技艺也是一种重要的文化遗产。

200에서 300개의 부품을 조립해서 만드는 가사보코(笠钵).
각각의 도시에서 전승되어 온 조립의 기법도 중요한 문화입니다.



gorgeous design on Kasaboko

华丽的笠钵装饰

화려한가사보코(笠钵)의 장식



9 Kasaboko, assembled in one place

会聚一堂的9台笠钵花车

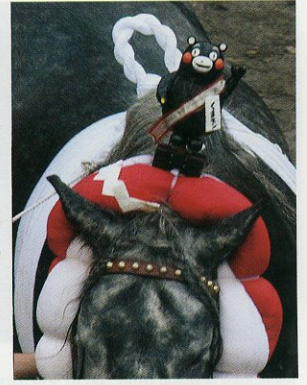
집결한 9기의 가사보코(笠钵)

飾馬

◆Kazariuma The spectacular scene of making horses run!
Kazariuma is a horse decorated with ornaments on its head. Shinto priests or Buddhist priests used to ride these kinds of horses. Now, those horses are offered by some groups of citizens. A horse chase in the shallow water is the most powerful event. An animation character is often used as an ornament on its head.

◆饰马 壮观的赶马仪式非常值得一看
饰马即是在头部安装了漂亮装饰品的骏马。
150年前参加该祭祀仪式的神职人员和僧侣都骑着饰马。
现在由市民团体提供饰马，在河滩赶马的壮观情景是节日中最精彩的一部分。
安装在马的头部的装饰品多为动漫人物等反映时代流行的东西。

◆장식말 울장한 마바리꾼은 볼 만한 가치 충분히
머리에 장식을 한 말입니다. 150년정도 전까지는 축제에 참가하는 신관이나 승려가 타는 말이었습니다. 현재는, 시민의 단체가 말을 내고 있습니다.
강변에서의 마바리꾼은 압권입니다.
머리의 장식은, 애니메이션의 캐릭터등 그때에 유행한 것이 사용됩니다.



木馬

◆Kinma Miniature decorated horses
The children walk while wearing a horse made of paper and wood.
It was in 1737 that the Kinma started as a gift celebrating the 70th birthday of the governor Matsui Hisayuki. One was from his vassal, the other four were from the people in the castle towns.

◆木马 小型的饰马
木马是用纸和木头做成的马模型，祭祀仪式时孩子们将它挂在肩膀上加入到游行队伍中。
木马的制作始于1737年，据说当时为了庆贺八代城主松井寿之的70岁大寿而制，家臣们制作了1匹木马，同时城下町的商人也制作了4匹木马。

◆긴마(木馬) 장식말의 미니어처
종이와 나무로 만들어진 가짜의 말 안에 어린이가 들어가서 걷습니다.
긴마(木馬)의 시작은, 1737년입니다.
야쓰시로 (八代)의 영주 마쓰이 (松井) 히사유키 (壽之)의 70세를 축하하기 위해서, 자신이 1마리, 성시의 마을사람이 4마리를 만들어 내놓기 작했습니다.

Kinma, made in 1873.
1873年制作的木马
1873년에 만들어진긴마(木馬)





◆Kida Originated from Myoken legend

Kida is from a legend that a God came across the ocean on this being. It is the imaginative creature that is part turtle and part snake.

It is known and loved by the nickname 'ga-me'.

In a Kida, there are five strong men who act up and rush to the crowd or run around and make turns. It is said that you won't become sick and will attract wealth if you keep the red hair of the Kida's tail.

◆龟蛇 妙见传说的由来

龟蛇据说是妙见神渡海的坐骑，龟蛇便是根据这一典故制作而成。

她就是守护北方的神仙玄武。当地市民都亲切地称之为“ga-me”。

这一巨型神龟由5位身强力壮的汉子来操纵，它时而闯入人群之中，时而狂奔跳跃和打转，时而奔跑于河滩，活跃气氛，惹人喜爱。

据说如能摘取该神龟尾巴的红线随身携带的话，就可保不生病还能带来发财的好运气呢。

◆기다 (龟蛇) 묘켄 (妙见) 전설에 연유한다

묘켄 (妙见) 의 신이 바다를 건너온 때 타고올 것이라고 하는 전설을 바탕으로 만들어진 것입니다. 북쪽의 수비신인 현무 (玄武) 입니다. 가메의 애칭으로 친숙해져 있습니다.

기다 (龟蛇) 안에는, 5명의 힘이강한 남자들이 들어가고, 울타리안에 들어가거나, 달리거나, 회전하거나 해서 난폭하게 갑니다.

꼬리의 빨간 털을 가지고 있으면, 병에 걸리지 않는다던가 돈이 모여진다는 말이 전해지고 있습니다.

龟蛇





The scenery from about two hundred years ago is reproduced clearly.
Surprisingly, it is about 40meters long!

200年前的妙見节绘画色彩鲜艳。
此画卷竟长达40米!

200년전의 묘견사이 (妙見祭) 는 색이 아름답고.
그 길이는 또한 40m!

Yatsushiro Municipal Museum
URL <http://www.city.yatsushiro.kumamoto.jp/museum/>

12-35, Nishimatsuejyo, Machi,
Yatsushiro City, Kumamoto Pref., 866-0863, JAPAN
PH 0965-34-5555 • FAX 0965-33-9200

English Translation : Takeyuki Miyajima

中文翻译 : 丸吉东鸣

한국어번역 : 송미경

八代市立博物館友の会制作